

# **INTERNATIONAL RAFTING FEDERATION**



## **IRF RECOMMENDED**

**TEKENS EN SIGNALEN  
LANGAGE DES SIGNES  
COMMUNICATIONS AND SIGNALS  
SIGNALE / ZEICHEN  
LINGUAGGIO DEI SEGNI**

**Approved by the GT&E Workshop – Banja Luka – 2009  
Drawings by Michel Weber – Swiss Rafting Federation  
inspired by Andrea Gatti**



- Een begrepen signaal moet worden herhaald
- Un signal, s'il est compris, doit être répété
  - Signs should be repeated if understood
- Verstandene Zeichen müssen wiederholt werden
- Il segnale, se compreso, deve essere ripetuto



## Sifflet / Whistle / Pfeife

- |                               |                                            |
|-------------------------------|--------------------------------------------|
| 1 x: Attentie !               | 3 x herhaalde fluittoon – hulp nodig       |
| 1 x : Votre attention svp !   | 3 x répétés – secours nécessaires          |
| 1 x : Look at me !            | 3 x repeated blasts – emergency / distress |
| 1 x : Your attention please ! | 3 x Pfeiftöne wiederholt – Hilfe gebraucht |
| 1 x : Achtung !               | 3 x fischi ripetuti – emergenza / soccorso |
| 1 x : Guardami !              |                                            |



Ik bevestig  
Klaar  
Begrepen

Je confirme  
Prêt  
Compris

I confirm  
Ready  
I understand

Ich bestätige  
Bereit  
Ich verstehe

Confermo  
Pronto  
Capito



Positief / Ja / OK  
Geen probleem  
Alles OK  
Weg is vrij

Positif /Oui / OK  
Pas de problème  
Suis mon chemin  
Ta ligne est bonne  
Voie libre

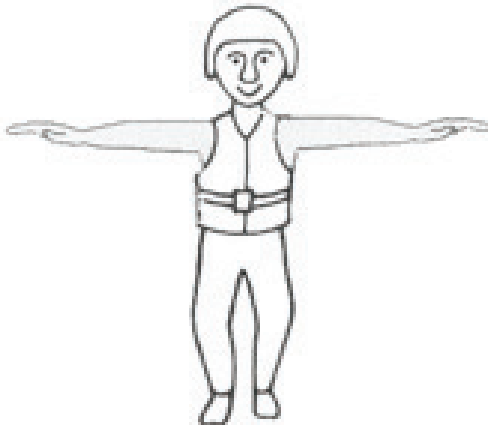
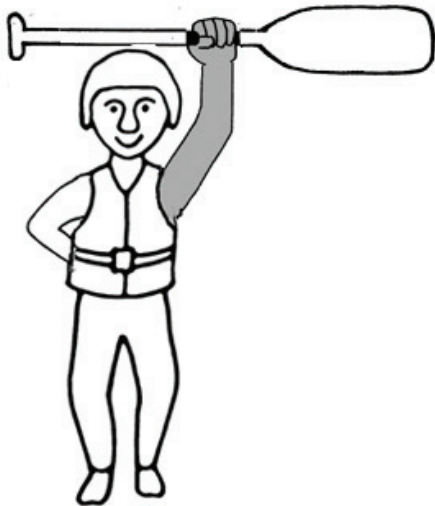
Positive / Yes / OK  
No problem  
All clear

Positiv / Ja/ OK  
Kein Problem  
Alles in Ordnung  
Strecke frei

Positivo / Si / OK  
Tutto a posto  
Via libera  
Tua direzione è buona



- Een signaal moet van Raft naar Raft doorgegeven worden
- Un signal doit être répété en chaine d'un raft à l'autre
- Signs should be repeated in chain from raft to raft
- Zeichen müssen von Raft zu Raft weitergegeben werden
- Il segnale deve essere ripetuto a catena da raft a raft



**NEGATIEF**

Stop onmiddellijk / Nee

**NEGATION**

Stop Immediately / Non

**NEGATIVE**

Stop Immediately / No

**NEGATIV**

Stop / sofort anlanden / Nein

**NEGATIVO**

Stop subito / No

Peddel verloren  
Pagaie perdue  
Paddle overboard  
Paddel verloren  
Pagaia persa !



Peddel verloren – aanduiden waar  
Pagaie perdue – montrer l'endroit  
Paddle overboard – indicate position  
Paddel verloren – Zeigen wo  
Pagaia persa – indicare laposizione

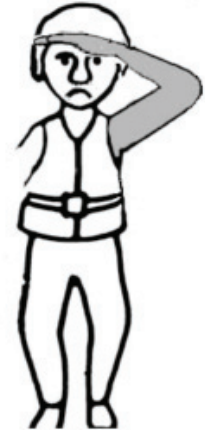




Zwemmer !  
 Un homme à l'eau !  
 Swimmer !  
 Schwimmer !  
 Nuotatore !



Aantal zwemmers  
 Buig de arm voor iedere zwemmer  
 Nombre de têtes  
 Abaisser le bras pour chaque nageur  
 Number of swimmers  
 Wieviel? Arm für jeden beugen  
 Numero delle teste



Zwemmers niet in zicht  
 Nageurs pas en vue  
 Swimmers not in view  
 Schwimmer nicht sichtbar  
 Nuotatore non in vista



Zeker mij !  
 Fais ma sécurité !  
 Cover required !  
 Absichere mich !  
 Fammi sicurezza !



Richting aanwijzing  
 A cet endroit  
 Point to indicate position  
 Zeigen wo  
 Indicazione del luogo



Laatste raft?  
 Beantwoord met hetzelfde teken  
 Dernier raft?  
 Répondre avec le même signe  
 Last boat?  
 Answer with same signal  
 Letztes Boot? Bestätigen mit gleichem Zeichen  
 Ultimo raft? Rispondere con lo stesso segnale





Ieder teken van gekruiste armen, peddels of takken betekent EHBO nodig

Any kind of cross with arms, paddels or branches means first aid required

Boîte de pharmacie demandée

First aid box required

Erste Hilfe Material benötigt

Richiedo la cassetta di pronto soccorso



Ik heb een pomp nodig !

Besoin d'une pompe !

I need a pump !

Ich brauche eine Pumpe !

Ho bi sogno di una pompa !



Houd één arm met gesloten vuist tegen de voorkant van de helm.  
De andere arm pompt voor- en achterwaarts.

Hold one arm to the front of helmet with a closed fist.

Other arm is pumping back and forth.

Ik heb een touw nodig

J'ai besoin d'une corde

I need a rope

Ich brauche eine Fangleine

Ho bi sogno di una corda





Arm recht houden zonder beweging betekent  
Run simple right is just showing without movement

Ga naar waar ik aanwijs !

Passe où je te montre !

Go where I am pointing at !

Fahrt wo ich zeige !

Passa dove indicato



Ga verder rechts is pompen met arm of peddel  
Run farther right is pumping with arm or paddle





Verklemming  
3x naar voren buigen

Coincement  
Se pencher 3x en avant

Entrapment  
Bend forward 3 times

Verklemmung  
3x nach vorn beugen

Persona Bloccata  
Piegarsi in Avanti 3 volte



Ik heb een helikopter nodig

J'ai besoin d'un hélicoptère

I need a helicopter

Ich brauche einen Hubschrauber

Ho bisogno di un elicottero

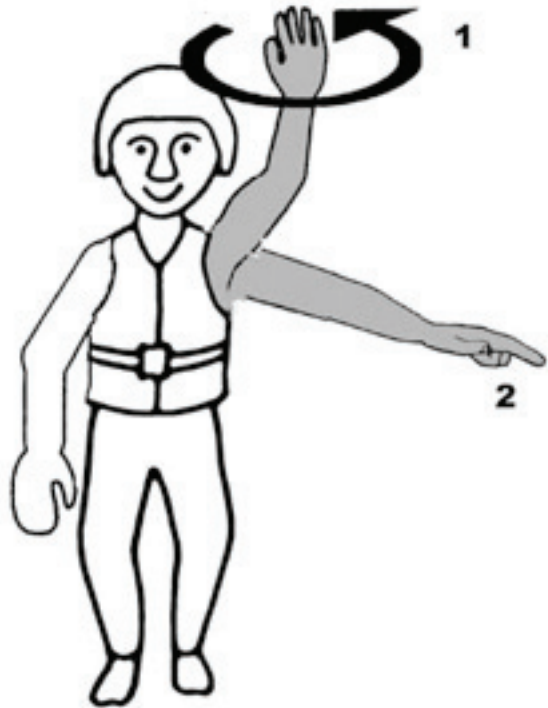




3 herhaalde fluittonen  
3 coups de sifflet répétés  
3 repeated blasts  
3 Pfeiftöne wiederholt  
3 fischi repetuti



Ik heb hulp nodig !  
J'ai besoin de secours !  
I need help !  
Ich brauche Hilfe !  
Emergenza. Ho bisogno di soccorso !



Stop in het keerwater !  
Wijs de richting aan.

Stop dans le contre-courant !  
Montrer l'endroit

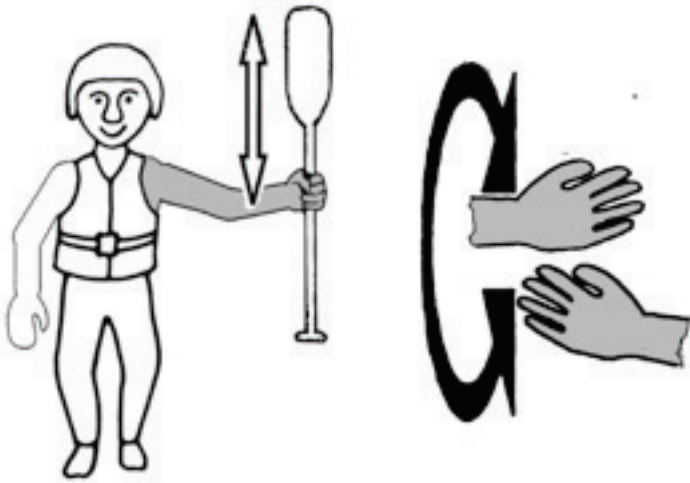
Stop in the eddy !  
Then point to indicate the place

Stop ins Kehrwasser !  
Zeigen wo

Fermati della morta !  
Indicare il punto







Sneller !  
 Va plus vite !  
 Speed up !  
 Schneller !  
 Vai più veloce !



Karabiner !  
 Mousqueton !  
 Carabiner !  
 Karabiner !  
 Moschettone !



Doorvaren !  
 Continuer ! Ne t'arrête pas !  
 Don't stop !  
 Fahr weiter !  
 Vai avanti ! Non fermati !



Langzamer !  
 Ralenti !  
 Slow down !  
 Fahre langsamer !  
 Rallenta





Alles OK !  
Alles gaat goed met mij !

C'est OK !  
Tout va bien pour moi !

No problem !  
I am personally physically OK !

Kein Problem ! Alles in Ordnung  
für mich !

Tutto OK !  
Tutto bene per me !



Flip !

Raft rovesciato !



Geplooid raft !

Raft cravaté !

Wrapped raft !

Raft Krawatte !

Raft incravattato !



Commando geannuleerd / klaar

Annulation de l'ordre / terminé

Command canceled / it is over

Kommando annuliert / fertig

Comando annullato / terminato





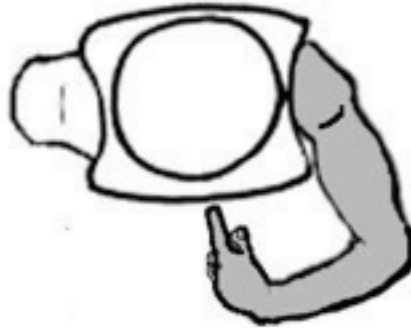
Wacht !  
Niet bewegen !

Attends !  
Ne bouge pas !

Wait !  
Don't move !

Warte !  
Bleib stehen !

Fermo !  
No muoverti !



Ik, mij

Je, moi

I, me

Ich, mich, mir

Io, me



Jij

Toi, tu

You

Du, dich, dir

Tu

